

# РУССКАЯ СТАРИНА

ЕЖЕМЪСЯЧНОЕ

ИСТОРИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ.

1874 г.

ТОМЪ X.

---

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія В. С. Балашева, (Большая Садовая, д. № 49—2).

1874.



*A. S. Griboedov*

**А. С. ГРИБОѢДОВЪ**

1795 — 1829.

## АЛЕКСАНДРЪ СЕРГѢВИЧЪ ГРИБОЎДОВЪ.

Обзоръ всѣхъ изданій комедіи „Горе отъ Ума“.

1825—1874.

30-го октября 1857 года было одобрено цензоромъ Мацкевичемъ изданіе объемистой книги подъ слѣдующимъ заглавіемъ:

XVII. А. С. Грибоѣдовъ и его сочиненія. Съ приложеніями: 1) портрета автора; 2) изображенія памятника надъ его могилою; 3) аѳтографа; 4) герба Грибоѣдовыхъ; 5) сценъ изъ комедіи „Горе отъ Ума“: а) балъ, б) разѣздъ, в) явленіе Репетилова; 6) статей о „Горѣ отъ Ума“ изъ лучшихъ журналовъ (1825—1857 гг.) Изданіе Евграфа Серчевскаго. „Горе отъ Ума“ напечатано въ этой книгѣ по рукописи, употребляемой при представленіи комедіи на императорскихъ театрахъ. Спб., 1858 г., in 8°; страницъ: III для оглавленія, III отъ издателя, XCI на матеріалы для біографіи и 404 для сочиненій Грибоѣдова. „Горе отъ Ума“ занимаетъ 77—184 страницы. Грибоѣдовъ изображенъ на портретѣ во весь ростъ, <sup>1)</sup> въ сидячемъ положеніи.

Текстъ комедіи тотъ же, какъ въ изданіи Смирдина 1857 г., статьи же о комедіи извлечены изъ журналовъ безъ достаточной полноты и безъ критики. Матеріалы для біографіи являются въ сыромъ видѣ. Родословная поэта изложена темно; Тегеранская катстрофа представляетъ выписку изъ официальныхъ документовъ безъ сличенія съ другими источниками.

По внѣшней сторонѣ изданіе хорошо, напечатано четко и читается легко. Опечатокъ встрѣчается мало, и то при самомъ внимательномъ просмотрѣ. Вообще, это изданіе можно назвать хоро-

<sup>1)</sup> Портретъ этотъ снятъ съ Грибоѣдова П. А. Каратыгнымъ и, по словамъ Серчевскаго, имѣетъ болѣе сходства, чѣмъ портретъ грав. Уткинымъ.

шимъ и полезнымъ, хотя далеко необработаннымъ. Несмотря на дорогую цѣну въ продажѣ (3 р.), оно все разошлось и нынѣ едва-ли имѣется два-три экземпляра въ старыхъ книжныхъ магазинахъ, да у немногихъ букинистовъ. Даже Императорская Публичная Библиотека имѣетъ только одинъ экземпляръ книги Серчевскаго, для читальной залы, крайне подержанный, прошедшій сквозь многія руки, оставившія на книгѣ слѣды своихъ работъ. Главнѣйшій недостатокъ книги—отсутствіе критики и коментарій, и перепечатка текста безъ свода вариантовъ. Не отмѣчены даже вновь внесенные стихи.

Казалось бы, что послѣ изданія комедіи Серчевскимъ не оставалось мѣста для выпуска книженоеъ, позорящихъ книгопечатное дѣло; но Москва не знала мѣры въ книжномъ дѣлѣ и подарила читающую публику слѣдующими произведеніями торгашества:

XVIII. „Горе отъ Ума“. Комедія А. С. Грибоѣдова. Изданіе пятое. Москва. Въ типографіи С. Попова. 32-ю д. л. 224 стр. Дозволено цензоромъ Гиляровымъ-Платоновымъ 5-го іюля 1858 г.

XIX. „Горе отъ Ума“. Комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ, въ стихахъ. Изданіе шестое (вм. шестое). Москва. Въ типографіи С. Попова, 32-ю д. л., стр. 224. Дозволено 5-го іюля 1858 г. цензоромъ Гиляровымъ-Платоновымъ. На послѣдней страницѣ обертки сказано: „Изданіе В. Шерапова“. Къ обѣмъ книженкамъ приложенъ наигрубѣйшій, лубочной работы, портретъ автора. Опечатокъ, ошибокъ нѣтъ числа. Между обѣими книженками разница только въ одномъ словѣ: пято и шестое; во всемъ остальномъ онѣ тождественны, т. е., издатель, не представляя даже экземпляра въ цензуру, перемѣнилъ заглавный листъ съ единственнымъ словомъ шестое.

Въ 1858 г., кромѣ русскихъ невѣжественныхъ издателей, стали искажать комедію и за границею. Приманкою служило то, что книга, во-первыхъ, печатается не у насъ и, во-вторыхъ, печатается, будто бы, полный текстъ. Воспользоваться такою слабостью русской природы пришлось Юрію Приваловскому, выпустившему въ 8-ю д. л. слѣдующую книжку:

XX. „Горе отъ Ума“. Комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ, сочиненіе А. С. Грибоѣдова. Полное изданіе Юрія Приваловскаго. Лейпцигъ, у Густава Бера: Leipzig, Gustav Baer. 1858. Внизу заглавной страницы рука, указывающая на „Единственное полное изданіе“. Въ небольшомъ предисловіи, издатель говорить, что онъ удостовѣрился въ точности рукописей, съ которыхъ, со всею добросовѣстностью, возстановлялъ полный текстъ.

Издатель, очевидно, билъ на хорошій сбытъ книги и особенно на

довѣрчивость публики къ заграничной безцензурной печати русскихъ авторовъ. Но до какихъ границъ безобразія можетъ быть доведена подобная эксплуатація русскаго добродушія, это можно видѣть изъ близкаго ознакомленія съ этимъ плачевнымъ изданіемъ. Не вдаваясь, впрочемъ, въ подробности, остановимся хотя на нѣкоторыхъ искаженіяхъ комедіи. Пропущены вовсе стихи:

На страницахъ:

- 9. Дать чинъ ассессора и взять въ секретари;
- 30. Въ Москву переведенъ черезъ мое содѣйство;
- 42. Для замысловъ какихъ-то непонятныхъ,
- 122. Безумный! Что онъ тутъ за чепуху молоть!

Слѣдующіе стихи потеряли смыслъ отъ вставки ненужныхъ словъ на страницахъ:

- 41. Не поминайте вамъ: ужъ мало-ли мостать,  
Съ тѣхъ поръ, дороги, тротуары,  
Дома, и все на новый ладъ.
- 44. И офицеровъ вамъ начту притомъ,
- 56. Малѣйшая въ комъ странность чутъ видна,  
И спортитъ все, веселость ваша не скромна.

Въ трехъ мѣстахъ слиты въ одно цѣлое двѣ редакціи стиховъ: рукописная и передѣлка для печати. Именно, на стр. 50-й:

Софья.

Пораньше. Съѣдутся домашніе друзья  
Потанцовать подъ фортепіано.  
{Мы въ траурѣ, такъ бала дать нельзя.  
{Смотрите-жь, опоздать нельзя.

И два отвѣта Молчалина на 67-й страницѣ:

{Вѣдь надобно-жь имѣть въ виду,  
{Зависитъ отъ другихъ.

Чацкий.

За чѣмъ же надобно?

Молчаливъ.

{Чтобъ не попасть въ бѣду,  
{Въ чинахъ мы небольшихъ.

Приведемъ для образца и своевольную передѣлку нѣкоторыхъ, на выдержку, стиховъ, на страницахъ:

- 21. На сѣздахъ, на балахъ, на праздникахъ приходскихъ  
Господствуетъ еще смѣшенье языковъ.
- 27. Она не родила,—по моему разсчету (вм. разсчету)  
Должна вскорѣ родить.

23. Не веселья! Въ мои лѣта  
Вѣдь не скакать же мнѣ въ присядку.  
36. Вотъ кресла вамъ, раскиньтесь на покой.  
41. Порадуйтесь—не истребить  
Ни годы ихъ, ни люди, ни парады.  
101. Пилъ за мѣртво—не спалъ ночей по девяти  
111. А! дѣло! день идетъ къ разсвѣту.

По внѣшности, изданіе красиво и опрятно; печаткамъ, опискамъ и искаженіямъ нѣтъ числа. Несмотря на то, оно проникло въ Россію и хорошо продавалось, въ 1860-хъ годахъ, даже по 3 р. сер.

Одновременно съ Приваловскимъ принялся за Грибоѣдова въ Берлинѣ Фердинандъ Шнейдеръ и выпустилъ, въ 8-ю д. л., въ 203 стр., очень опрятную, на глазированной бумагѣ, книжку съ такимъ титуломъ:

XXI. „Горе отъ Ума“. Комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ, въ стихахъ, А. С. Грибоѣдова. Полнѣйшее изданіе. Berlin, 1858. Ferdinand Schneider. Lenné Strasse. 3. Paris, A. Bonne et Schultz. Rue de Rivoli. 170, vis-à-vis du Louvre. Печатано въ типографіи Шульца въ Берлинѣ. Neue Friedrich Strasse. 47.

Это изданіе хотя и вѣрнѣе (немного) предыдущаго, но въ текстѣ комедіи повторились всѣ тѣ передѣлки, кои нами приведены изъ изданія Приваловскаго, и передѣланы стихи Чацкаго:

Родныхъ милонъ у нихъ, а съ помощью сестрицъ  
такимъ образомъ:

Родней богатые, и съ помощью сестрицъ  
и въ заключительномъ монологѣ:

Безумнымъ вы меня прославили?... нѣтъ споровъ  
вмѣсто подлиннаго стиха:

Безумнымъ вы меня провозгласили хоромъ...

Это изданіе хотя и проникло въ Россію, но, сколько мы успѣли добыть свѣдѣній, расходилось туго.

Несмотря на двѣ неудачныя попытки издавать „Горе отъ Ума“ за границую, въ 1859 г., въ Берлинѣ же, вновь появилось въ 20 листовъ, четко и толково, даже, можно сказать, изящно отпечатанное изданіе комедіи подъ такимъ заголовкомъ:

XXII, Сочиненія А. С. Грибоѣдова. (Первое полное изданіе). Берлинъ. Рудольфъ Вагнеръ. № 19, подъ липами. Печатано въ типографіи Шульца, въ Берлинѣ, 1860.

Въ это изданіе вошла часть другихъ сочиненій Грибоѣдова, такъ что оно распалось, по числу страницъ на 3 отдѣла: 1 — 160 сочине-

ня Грибоѣдова, 161 — 296 „Горе отъ Ума“, 297 — 326 примѣчанія. Въ продажѣ этого изданія мы не нашли. Въ Импер. Публ. Библ. оно значится по карточкамъ подъ № XVIII, 150—6—15.

Это изданіе представляетъ пеструю смѣсь текста по изданіямъ Приваловскаго, Смирдина и частію нѣкоторыхъ рукописей. Видна усидчивая, кропотливая надъ текстомъ и примѣчаніями работа, которая не легко доставалась заграничной типографіи. Но новаго, противъ прежнихъ изданій, въ немъ не прибавлено ни единого слова; и потому выраженіе заголовка „первое полное изданіе“ нужно понимать въ томъ смыслѣ, что это было, по убѣжденію издателя и по доступности ему матеріаловъ, первымъ полнымъ изданіемъ не „Гора отъ Ума“, а собранія сочиненій Грибоѣдова.

Варианты крайне незначительны, встрѣчаются по большей части въ словахъ, но не въ цѣлыхъ стихахъ. Несмотря на добросовѣстное выполнение своей задачи, изданіе это имѣло до того плохой сбытъ, что чрезъ 10 лѣтъ, именно въ 1870 г., оказалось необходимымъ изъять его изъ залежей и пустить въ продажу въ новой обложкѣ, прибавивъ на ней „второе полное изданіе“.

Недоступность цѣны изданія Серчевскаго вызвала, въ 1860 г., книгопродавца Мухина выпустить собраніе сочиненій Грибоѣдова въ маленькомъ форматѣ, въ 24-ю д. л., подъ такою первою заглавной страницей:

XXIII. Полное собраніе сочиненій А. С. Грибоѣдова, съ портретомъ автора и 5-тью картинами. Спб., въ типогр. Штаба военно-учебныхъ заведеній., 1860. Среди страницы эпиграфъ:

Судьба—проказница шалунья,  
Устроила на свѣтѣ такъ она:  
Всѣмъ глупымъ счастье отъ безумья,  
А умнымъ—горе отъ ума. <sup>1)</sup>

Предъ этимъ заглавіемъ очень плохой портретъ автора и гербъ рода Грибоѣдовыхъ, по одну сторону котораго вытиснено: „Род. 4-го января 1793 г.“, а подругую — „Убитъ 30-го января 1829 г.“. На оборотѣ цензурное дозволеніе отъ 20-го мая 1860 г. (ценз. Обертъ). На второмъ листѣ слѣдующее посвященіе: „Уважающимъ память незабвеннаго творца комедіи: „Горе отъ Ума“, посвящаетъ издатель Мухинъ“.

<sup>1)</sup> Подлинная редакція этого эпиграфа слѣдующая:

Судьба — проказница, шалунья  
Опредѣлила такъ сама:  
Всѣмъ глупымъ — счастье отъ безумья,  
Всѣмъ умнымъ — горе отъ ума.

Издание начинается краткою біографіею (I—XVIII стр.) поэта, послѣ которой идетъ комедія „Горе отъ Ума“ (1—199 стр.), и затѣмъ страницы 200—334 для прочихъ сочиненій. Въ этой книжкѣ помѣщены: „Молодые супруги“, отрывокъ изъ 2-го акта комедіи: „Своя семья“, „Прологъ Фауста“, посланіе „Телешевой“, и затѣмъ: Хищники на Чегемѣ, Душа, Востокъ, Отрывокъ изъ поэмы Калыянчи, Романсъ и Эпиграмма, въ которой два послѣднихъ, приведенныхъ нами въ выносѣ, стиха замѣнены точками<sup>1)</sup>. Изданіе это является образцомъ своеобразной работы, представляя только перепечатку съ изданія Серчевскаго, но въ „Горѣ отъ Ума“ болѣе вѣрную постановку знаковъ препинанія. Пять картинъ скопированы съ рисунковъ Серчевскаго, но уменьшенные, онѣ явились очень плохою копировкою. Въ „Горѣ отъ Ума“ варианты ничтожны, въ отдѣльныхъ словахъ, больше даже слоговые; но въ текстѣ „Своя Семья“ Мухинъ помѣстилъ вариантъ цѣлыхъ двухъ явленій, не указавъ, впрочемъ, той рукописи, съ которой печаталъ текстъ. Такъ какъ мы имѣемъ въ виду только „Горе отъ Ума“, то и не считаемъ нужнымъ приводить этого варианта.

Относительно „Горя отъ Ума“ Мухинъ ограничился сводомъ въ одно цѣлое полнаго текста явившихся изданій и театральной рукописи, надо полагать, принадлежавшей Кирѣеву; критически же къ дѣлу не отнесся. Изданіе впрочемъ разошлось быстро. Теперь оно составляетъ рѣдеющую книгу. Едва могли мы найти два экземпляра въ Александровскомъ рынкѣ.

12-го января 1861 г., цензоръ Бекетовъ подписалъ къ выпуску новую брошюру, отпечатанную въ 2 столбца петитомъ на 26 страницахъ, in 4<sup>o</sup>, подъ заглавіемъ:

XXIV. А. С. Грибовдовъ. „Горе отъ Ума“. Комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ, въ стихахъ. Новое, дополненное изданіе. Спб., 1862 г. Цѣна 10 к., съ перес. 40 к. На оборотной страницѣ обертки, послѣ перечисленія изданій книжнаго магазина Битпажа и Калугина, ярко напечатано: „Лейпцигъ, въ типографіи Ѳ. А. Брокгауза“. Типографія же Тиблена, гдѣ работалась эта бро-

<sup>1)</sup> Вотъ эта эпиграмма по нашей рукописи:

И сочиняютъ—врутъ, и переводятъ—врутъ!  
 Зачѣмъ же врите вы, о дѣти!... Дѣтямъ—прутъ.  
 Шалите рнемами, навпзываете стопы,  
 Ужь такъ и быть!— Но вы ругаться удалцы:  
 Такъ чтобы были вы умѣе, молодцы,  
 Вамъ слѣдуетъ всѣмъ преисправно выдрать ж . . .



шюрка, означена на оборотѣ заглавнаго листа едва замѣтнымъ шрифтомъ. Но ни ссылка на Брокгауза, ни гостинодворскій маневръ не дали быстрого хода брошюрѣ, которую и нынѣ легко отыскать.

Наконецъ, въ 1862 г., за серьезное изданіе комедіи взялся книгопродавецъ Н. Тибленъ, напечатавъ разрѣшенную В. Бекетовымъ, въ 16°, таже на 109 стр., 25-го марта 1862 г., комедію подъ такимъ заголовкомъ:

XXV. А. С. Грибоѣдовъ. „Горе отъ Ума“. Первое полное изданіе Николая Тиблена. Цѣна 10 коп.

Издатель, назвавъ текстъ полнымъ, не указалъ той рукописи, которой держался. Но мы имѣемъ достовѣрныя свѣдѣнія, что ему основою служила рукопись Кириѣва, текстъ которой сходился съ изданіями Серчевскаго, берлинскимъ и Смирдина. Оттого вошли въ изданіе столь крупныя погрѣшности, что онѣ были замѣчены даже самимъ издателемъ, оговорившимъ ихъ при 2-мъ изданіи.

Такъ на стр. 14-й, стихъ:

Гдѣ чудеса, тамъ мало складу.

измѣненъ такъ:

Въ немъ мало складу.

Два стиха въ отвѣтѣ Молчалина Фамусову:

Я только несъ ихъ для доклада,  
Что въ ходъ нельзя пустить безъ справокъ, а въ нихъ....

неудачно передѣланы въ такой вариантъ:

Я только несъ ихъ для доклада,  
Что въ ходъ нельзя пустить безъ справокъ; а въ нихъ....

Стихъ:

Сидишь, а на дворѣ давно ужъ побѣгло.

получилъ сокращеніе стопъ:

Сидишь, а на дворѣ ужъ побѣгло.

На стр. 39-й, вмѣсто ироническаго стиха:

И гдѣ не воскресать кліенты-иностранцы  
Прошедшаго житя подлѣйшія черты.—

употребленъ вариантъ, лишенный смысла:

И гдѣ не истребятъ кліенты-иностранцы  
Прошедшаго житя подлѣйшія черты?

На 46-й страницѣ подлинный стихъ:

Мы въ траурѣ, такъ бала дать нельзя.

появился въ такомъ вариантѣ:

Смотрите-жь опоздать нельзя.

На 77-й страницѣ неправильно скандированъ стихъ Загорѣцаго:

Объ Чацъ | комъ; онъ | въ комнѣ | тѣ сѣй | часъ здѣсь | былъ.

вмѣсто:

Объ Чацкомъ. Онъ сейчасъ здѣсь въ комнатѣ былъ.

Въ IV дѣйствіи (стр. 86) впервые появилось подробное описаніе декораціи сѣней дома Фамусовыхъ.

Наконецъ заключительный монологъ Чацкаго представляетъ смѣсь рукописи Кирѣева съ заграничнымъ изданіемъ Приваловскаго, а оттого представляетъ совершенную путаницу понятій и переходитъ въ наборъ громкихъ фразъ. Такъ какъ разсматриваемаго изданія нынѣ въ продажѣ нѣтъ, то мы приводимъ вариантъ этого монолога, какъ образчикъ искаженія текста, когда къ изданію его приступаютъ безъ предварительной подготовки:

Чацкий.

Не образумлюсь! Виновать!

Не знаю, какъ я невпопадъ

Представилъ васъ себѣ одной изъ хладнокровныхъ

Искательницъ фортуны и жениховъ чиновныхъ,

Которой красотѣ едва дано разцвѣсть,

Ужъ глубоко натвержено искусство

Не сердцемъ понимать, а взвѣсить и разчесть

И торговать собой въ замужство!

Нѣтъ, нѣтъ—ошибся я.... намѣченъ былъ у васъ

Любовникъ, миленькой, котораго подъ часъ

Могли бы,—несмотря, что въ возрастѣ онъ зрѣломъ,—

Беречь, и пеленать, и посылать за дѣломъ.

Мужъ мальчикъ, мужъ слуга, изъ женнинныхъ пажей

Высокій идеалъ московскихъ всѣхъ мужей.

Но, Боже мой, кого себѣ избрали?

Когда размыслию я, кого вы предпочли?

За что меня взманили, завлекли,

Повергли въ бездну золь, мученій и печали!

Слѣпецъ! Въ комъ я искалъ награду всѣхъ трудовъ!

Слѣшилъ, летѣлъ, дрожалъ! Вотъ счастье, думалъ, близко!

Предъ вѣмъ я давеча, такъ страстно и такъ низко

Былъ расточитель нѣжныхъ словъ.

Но что? наказаны всѣ горемъ справедливымъ...

А вы, сударь, отецъ,—вы, страстные къ чинамъ,

Желаю вамъ дремать въ невѣдѣннхъ счастливымъ!

Я сватавшемъ моимъ не угрожаю вамъ; и проч.

Остальное, какъ и вездѣ.

Мы успѣли, времѣ извѣстныхъ официально, перечитать до 30—

40 рукописей комедіи, принадлежащихъ разнымъ лицамъ, и такой пестроты представленій нигдѣ не находили, хотя по большей части этотъ монологъ, за исключеніемъ нѣсколькихъ стиховъ, является въ приведенной формѣ, а не какъ у К. Полеваго (изд. 1839 г.). Сожалѣемъ, что намъ, не пришлось видѣть рукопись Кирѣева, и потому мы не можемъ утверждать, чтобы она, какъ подаренная авторомъ владѣльцу, послужила оригиналомъ Тиблену. Это первоначальная, такъ сказать, черновая работа поэта, которая въ надлежащей формѣ, приведенной позднѣе Полевымъ, явилась уже въ 1824 г., когда самъ авторъ исключилъ изъ комедіи все, что шло въ разрѣзъ съ его предначертанными типами.

Въ одно время съ предъидущимъ, какъ видно изъ цензурской помѣтки, вышло роскошное, иллюстрированное изданіе „Горя отъ Ума“, подлѣ слѣдующимъ заглавіемъ:

XXVI. А. С. Грибоѣдовъ. „Горе отъ Ума“. Комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ, въ стихахъ. Полный текстъ съ 25-ю рисунками М. С. Башилова, рѣзанными на деревѣ Августомъ Габеромъ, въ Дрезденѣ. Изданіе Николая Тиблена. Спб. 1862. Въ тип. Н. Тиблена и К<sup>о</sup>. (Ценз. Бекетовъ. 25-го марта 1862 г.). in folio, 113 стр. Цѣна 5 руб.

За ликвидацію дѣлъ Тиблена, изданіе это было куплено М. Вольфомъ и, несмотря на высокую цѣну, расходилось хорошо, такъ что нынѣ его можно имѣть только у немногихъ книгопродавцевъ. Оно имѣетъ тѣже недостатки, какъ и первое, но и такія достоинства, какихъ не имѣло ни одно изъ вышедшихъ по настоящій день изданій „Горя отъ Ума“. Не останавливаясь на погрѣшностяхъ текста, роскошно и четко напечатаннаго, такъ какъ въ этомъ случаѣ пришлось бы повторить все вышесказанное, укажемъ на главнѣйшее достоинство изданія. Это — рисунки, къ тексту приложенные, восстанавливающіе живые типы, съ ихъ костюмами, манерою, общественнымъ положеніемъ, моменты котораго художникомъ схвачены мастерски и съ глубокимъ знаніемъ московской, своеобразной жизни. Башиловъ, сколько намъ извѣстно отъ людей, близко знавшихъ этого художника, пользовался, при созданіи своихъ типовъ, не одними модными журналами 20-хъ годовъ, не одними, такъ сказать, археологическими, по части костюмовъ, розысканіями, но преданіями, хорошо ему извѣстными, какъ москвичу, рассказами и указаніями лицъ, знавшихъ и то общество, съ которымъ ему приходилось знакомить публику, и ту „типичность“, которая могла быть уловима однимъ лишь москвичемъ. Фамусовъ, Софья, Лиза и Молчалинъ, — это мѣткіе портреты своихъ прототиповъ. Если въ Скалозубѣ комментаторы видятъ троихъ, въ то

время счастливыхъ полковниковъ, то Башиловымъ выведенъ именно тотъ, который, командуя полкомъ, покрывалъ своимъ басомъ даже полковую музыку. Репетировъ какъ бы снятъ съ Пл. Ал. Шатилова, а Загорѣцкій — вылитый тогдашній управляющій виннымъ откупомъ, впоследствии самъ ставшій откупщикомъ. Не удалось вполне художнику три лица: Горичевыхъ и Хлестовой, — но и сквозь художественное выполненіе, сквозь позу, какая имъ дана, можно все-таки догадаться, что это люди не нашего времени, а тѣ, на которыхъ

Отъ головы до пятокъ

Есть особый отпечатокъ.

Наконецъ, на 90-й страницѣ (рис. 21), парадная лѣстница, съ колоннадою и выходящимъ въ боковую сторону двернымъ тамбуромъ, такъ живо напоминаютъ москвичамъ знакомый домъ, что никто изъ старожиловъ не усомнится указать мѣсто дѣйствія. Во всѣхъ рисункахъ „московскій барскій духъ, Москвою пахнетъ“.

Вообще, рисунки Башилова составляютъ серьезный матеріалъ. Въ этомъ отношеніи, изданіе Тиблена заслуживаетъ почетнаго мѣста во всякой серьезной, научной библіотекѣ.

Въ этомъ изданіи, какъ и въ первомъ, восстановлено впервые правильное чтеніе фамиліи Анфисы Ниловны Хлестовой, чрезъ постановку двосточія надъ е, а не Хлестовой, какъ привыкли ее произносить. Очевидна попытка размѣщать стихи по стопамъ, законченная нынѣ (хотя и не вездѣ удачно) г. Гербелемъ. Но въ изданіи этомъ бросается въ глаза одна странность, когда сравниваешь его съ 1-мъ и 2-мъ изданіями того же Тиблена. Помѣчено оно къ выпуску цензоромъ въ одно число съ 1-мъ, вышло ранѣе 2-го, слѣдовательно должно бы быть съ первымъ тождественно; между тѣмъ, въ заключительномъ монологѣ Чацкаго, мы видимъ смѣсъ текста 1-го изданія съ рукописью А. А. Жандра, по которой исправлено второе. Считаемъ необходимымъ привести ту вставку нѣсколькихъ стиховъ, которыхъ нѣтъ въ 1-мъ изданіи, и которая, какъ заимствованная изъ рукописи, публикѣ неизвѣстной, придаетъ монологу еще болѣе пестроты:

За чѣмъ мнѣ прямо не сказали,  
 Что все прошедшее вы обратили въ смѣхъ;  
 Что память даже вамъ постыла  
 Тѣхъ чувствъ въ обонхъ насъ, движеній сердца тѣхъ,  
 Которыя во мнѣ ни даль не охладила,  
 Ни развлеченія, ни перемѣна мѣсть!  
 Дышала я ими, жила, была занята непрерывно!  
 Сказали бы, что вамъ везапный мой пріѣздъ,  
 Мой видъ, мои слова, поступки — все противно!  
 Я съ вами бы тотчасъ сношенія пресѣкъ,

И передъ тѣмъ, какъ на всегда разстаться,  
 Не сталъ бы очень добиваться,  
 Кто этотъ вамъ любезный человѣкъ...  
 Довольно, съ вами я горжусь монимъ разрывомъ!

(Фамусову).

А вы, сударь, отецъ... и т. д. (какъ въ прочихъ изданіяхъ).

Первое изданіе разошлось такъ быстро, что чрезъ два мѣсяца появилось, подписанное 9-го мая 1862 г. цензоромъ Еленевымъ, вновь:

XXVII. А. С. Грибоѣдовъ. „Горе отъ Ума“. Комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ, въ стихахъ. Второе полное (исправленное) изданіе Н. Тиблена. Спб., 1862 г. Тип. П. А. Кулиша. in 8<sup>o</sup>, 97 стр. сѣрвовой бумаги. На послѣдней страницѣ сдѣлана слѣдующая оговорка:

«Въ первое полное изданіе вкралось значительное количество погрѣшностей. Онѣ были частію слѣдствіемъ недосмотровъ, частію слѣдствіемъ того, что изъ нѣсколькихъ рукописей, повидимому, заслуживающихъ одинаковаго довѣрія, не было и двухъ совершенно сходныхъ между собою. Настоящее изданіе проверено окончателно по рукописи А. А. Жандра, исправленной самимъ Грибоѣдовымъ. Къ сожалѣнію, издатель получилъ ее, когда первые листы были уже отпечатаны, — а потому оказалось и въ этомъ изданіи нѣсколько погрѣшностей противъ помянутой рукописи. Важнѣйшія изъ нихъ указаны на оборотѣ» (т. е. въ таблицѣ опечатокъ).

Идея Тиблена дать рисунки вызвала вполне каррикатурное изданіе подъ такимъ заглавіемъ:

XXVIII. А. С. Грибоѣдовъ. „Горе отъ Ума“. Комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ, въ стихахъ. Полное (?) иллюстрированное изданіе. Рисунки рисоваль Іогансонъ. Рѣзалъ на деревѣ Михайловъ. Москва. Въ тип. Степановой. Стр. 106, in 8<sup>o</sup>. Рисунковъ 17. Помѣта цензуры 12-го ноября 1862 года. Спустя короткое время, въ 1863 году, книгопродавецъ Шамовъ выпустилъ эту же книгу, съ тѣмъ же числомъ страницъ, подъ тѣмъ же заглавіемъ и съ тѣми же рисунками уже вторымъ изданіемъ:

XXIX. А. С. Грибоѣдовъ и проч. Полное иллюстрированное второе изданіе книгопродавца К. И. Шамова. 1864. Въ Универс. тип. (Каткова и К<sup>o</sup>). (Дозволено цензурою 3-го апрѣля 1863 г.).

Текстъ той и другой книги не имѣетъ никакихъ особенностей; это дословная перепечатка 2-го изд. Тиблена, съ ничтожными отступленіями въ знакахъ препинанія. Но 17 „картинъ“ представляютъ образецъ непониманія ихъ исполнителемъ ни текста комедіи, ни задачи, за которую онъ взялся. Лубочныя картины шемакина суда и погребенія мышами кота болѣе заключаютъ въ себѣ правдоподобія, чѣмъ эти несчастныя каррикатуры.

Въ промежутокъ времени между приведенными двумя изданиями появились новыя:

XXX. А. С. Грибоѣдовъ. „Горе отъ Ума“, комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ, въ стихахъ. Изданіе дополненное новымъ, нигдѣ еще ненапечатаннымъ, вариантомъ, соч. А. С. Грибоѣдова, состоящимъ изъ 25-ти стиховъ. Москва. Въ тип. Л. В. Степановой, 87 стр., in 8° тајоге. Цѣна. 40 к. Разрѣшено 8-го іюня 1863 года.

XXXI. „Горе отъ Ума“. Комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ, въ стихахъ. А. С. Грибоѣдова. (Безъ пропусковъ). Изд. Ив. Бочкарева. Осташковъ, in 8°, стр. 102. Цѣна 10 к. Разрѣшено 10-го іюня 1863 г.

Смотря на 1-е изъ нихъ, нельзя не удивляться смѣлости издателя, рѣшившагося дурачить публику: „Нигдѣ еще ненапечатанныя 25 строкъ“, есть перепечатка изъ Тибленовскаго изданія послѣдняго монолога Чацкаго, въ видѣ выноски, заимствованнаго изъ 2-го изданія. Второе же было плодомъ расчета типографщика Бочкарева.

XXXII. „Горе отъ Ума“. Грибоѣдовъ. Полный текстъ съ рисунками М. С. Башилова. Изд. Н. Тиблена. Спб., 1865 г. Доволено 25-го августа 1865 г. Цѣна 30 к. Напечатано въ два столбца. Рисунки тѣже, что и въ № XXVI.

Если иллюстрированное съ рисунками Башилова изданіе обременительно для библиотекъ по высокой цѣнѣ, то это изданіе должно составлять необходимую книгу въ каждомъ собраніи книгъ по исторіи русской литературы.

Въ 1866 г. Товарищество „Общественная Польза“ выпустило, тоже in folio, на гласированной бумагѣ книгу подъ заглавіемъ.

XXXIII. А. С. Грибоѣдовъ. „Горе отъ Ума“. Полное иллюстрированное изданіе Товарищества „Общественная Польза“. Съ 32-мя рисунками академика П. А. Соколова. 122 стр.

Сверху перваго заглавнаго листа, курсивомъ, приведена подпись съ рукописи Булгарина: „Горе мое поручаю Булгарину. Вѣрный другъ А. Грибоѣдовъ“. На второмъ листѣ помѣщенъ рѣзанный Даммиллеромъ портретъ поэта, окруженный какими-то фантастическими набросками, смысла которыхъ искать было бы бесполезно. Напечатанный превосходно, текстъ комедіи не имѣетъ никакихъ особенностей, кромѣ постановки знаковъ препинанія, употребленныхъ по личному усмотрѣнію редакціи, чѣмъ значительно испорченъ смыслъ комедіи. Въ продажу оно было пущено дешевле тибленовскаго (3 р. 50 к.) и все-таки не пошло въ ходъ, упавъ въ настоящее время до 1 р. 50 к. и дешевле. Куплено оно было отъ Тов.

„Общ. Польза“ картографомъ Ильинымъ, въ числѣ другихъ книгъ, и нынѣ продается повсюду. Рисунки сдѣланы изящно въ художественномъ отношеніи, но представляютъ рядъ карриатуръ и отсутствіе правды. Нѣтъ позы, которая знакомила бы съ представителями Москвы начала XIX вѣка; нѣтъ костюма, который напоминалъ бы намъ оригинальныя моды москвичей до и послѣ пожара 1812 г.

26-го мая 1869 г. подписано къ выпуску слѣдующее:

XXXIV-е изданіе: „Классная Библіотека. Литературное пособіе для среднихъ учебныхъ заведеній. Выпускъ 6-й. „Горе отъ Ума“. Комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ, въ стихахъ. Сочиненіе А. С. Грибоѣдова. Полный текстъ съ рукописи, подаренной авторомъ Ѳ. В. Булгарину. Съ учеными примѣчаніями В. Я. Яковлева. Спб. Изданіе Я. А. Исакова. 1869 г. Типографія Безобразова и К<sup>о</sup>, in 8<sup>о</sup>, стр. 121.

При всемъ снисходительномъ отношеніи къ новѣйшимъ изданіямъ комедіи, не могли мы прибрать приличнаго эпитета для редакціи г. Яковлева. Было-ли это изданіе проявленіемъ совершеннѣйшаго незнакомства редакціи съ библіографіею „Горя отъ Ума“, или оно явилось сарказмомъ надъ публикою, которая, авось-де, бросится покупать комедію съ „учеными“ примѣчаніями, да еще напечатанную съ рукописи Булгарина,—опредѣлить мы никакъ не могли. Перепечатка оказалась не только плохую, но искаженною на столько, на сколько ухитрились портить комедію московскіе книжныхъ дѣлъ мастера въ 1854 и 1857 годахъ. Ученыхъ же примѣчаній мы не нашли во всей книгѣ ни одного, кромѣ небольшой перепечатки статьи А. Д. Галахова изъ III ч. его хрестоматіи.

Несмотря, однако, на безцеремонность, съ какою г. Яковлевъ обработалъ „Горе отъ Ума“, изданіе все было распродано и нынѣ нѣтъ ни одного экземпляра даже въ магазинѣ самого издателя. Замѣтимъ, что для приманки прибавленъ, подъ чертою, все тотъ же несчастный вариантъ монолога Чацкаго, о которомъ мы сказали подъ № XXVIII.

Въ 1870 году за границею появилась книга:

XXXV. Gribojedoff vollstendige Werke. Сочиненія А. С. Грибоѣдова. (Второе полное изданіе). Berlin. В. Behr's Buchhandlung. (E. Book) 27. Unter den Linden. In 8<sup>о</sup>. Страницъ 1—160 для сочиненій Грибоѣдова; 160—264 для „Горя отъ Ума“ и по 326-ю примѣчанія.

Это изданіе на столько тождественно съ берлинскимъ 1860 года, что при наложеніи, на выдержку, какой-либо страницы одного на такую же другаго, совершенно совпадаютъ не только цѣлѣ стихи, шрифты, пробѣлы, но даже буквы. Изъ этого можно вывести только

одно заключеніе, что залежавшемуся изданію 1860 года дали новую обложку съ заглавнымъ листомъ и пустили въ продажу, пользуясь возникшимъ спросомъ на комедію.

Въ 1870 г. на „Горе отъ Ума“ обратилъ должное вниманіе бывшій преподаватель 3-й Спб. гимназій, нынѣ инспекторъ классовъ Николаевского сиротскаго института, въ Москвѣ, В. Я. Стоюнинъ, выпустивъ съ объясненіями сперва „Недоросля“, а потомъ „Горе отъ Ума“, въ одной съ „Недорослемъ“ книжечкѣ, на которой значится цензурная помѣта отъ 24-го сентября 1870 г. Это первое, позволимъ сказать, научное и серьезное изданіе появилось подъ слѣдующимъ заглавіемъ:

XXXVI. „Недоросль“. Комедія Фонвизина. 1782 г. „Горе отъ Ума“. Комедія Грибоедова. 1823 г., съ примѣчаніями и вопросами, для изученія въ учебныхъ заведеніяхъ. Редакція В. Стоюнина. Спб. Типографія Эдуарда Праца, Офицерская улица, д. № 26, 1870, in 16°.

Съ 1—117-й стр.—идеть „Недоросль“, съ 118—227—„Горе отъ Ума“, и 229—330—вопросы для изученія комедій. Подъ текстомъ 58 примѣчаній, имѣющихъ, впрочемъ, общій характеръ и не касающихся тѣхъ серьезныхъ задачъ, кои проведены Грибоедовымъ. Текстъ не полный, въ виду опредѣленной цѣли изданія. Почтенный издатель находилъ, напримѣръ, злобную характеристику Чацкимъ Молчалина въ словахъ, приведенныхъ нами разрядкой:

А впрочемъ чѣмъ не мужъ?... Ума въ немъ только мало.

Но, чтобъ имѣть дѣтей,

Кому ума не доставало!

не пригодною для класнаго чтенія, тогда какъ г. Яковлевъ, редактируя „Горе отъ Ума“, какъ класное же пособіе, этихъ и имъ подобныхъ стиховъ не исключилъ. Впрочемъ, В. Я. Стоюнинъ имѣлъ въ виду преимущественно женскія среднеучебныя заведенія, въ которыхъ на чтеніе писателей и на выборъ ихъ существуетъ свой, такъ сказать, специальный взглядъ. Въ нѣкоторыхъ изъ нихъ, напримѣръ, не только нельзя читать многихъ, призванныхъ безвредными общественной совѣстью писателей, но даже нельзя упоминать имена нѣкоторыхъ литераторовъ. Къ такой учебно-воспитательной опалѣ относятся Чаадаевъ, Бѣлинскій, Добролюбовъ и нѣкоторые изъ другихъ, дѣйствовавшихъ на развитіе интеллектуальныхъ силъ въ воспитуемыхъ. А такое пріуроченіе изданія къ мѣсту и тѣсной цѣли ограничиваетъ и стѣсняетъ дѣятельность издателя. Болѣе всего удивляетъ въ этомъ изданіи постановка знаковъ препинанія и варианты текста въ отдѣльныхъ словахъ. Нужно пожалѣть, что г. Стоюнинъ не указалъ



рукописи, съ которой печатають текстъ; но рукопись его должна быть довольно своеобразна. Послѣ внимательнаго сличенія этого изданія со всѣми берлинскими, тибленовскими и рукописями Имп. Публ. Библ., невольно приходишь къ заключенію, что рукопись, послужившая основою его изданія, составляла общій сводъ различныхъ редакцій. Заключительный монологъ Чацкаго есть вариантъ, употребленный въ заграничныхъ изданіяхъ и въ одной изъ рукописей Имп. Публ. Библ. По сравненіи съ изданіемъ г. Гербеля — изданіе г. Стоюнина можно назвать діаметральною ему противоположностью. Сличая ихъ буква въ букву, мы не нашли двухъ строкъ, вполне согласныхъ по правописанію.

Въ концѣ 1872 г. Я. А. Исаковъ, несмотря на находившееся въ продажѣ (20 коп.) г. Стоюнина и свое изданія, выпустилъ новое, разрѣшенное 28-го ноября 1872 г., подъ такою заглавною страницю:

XXXVII. „Классная Библіотека. Литературное пособіе для среднихъ учебныхъ заведеній“. Выпускъ 6-й. „Горе отъ Ума“. Комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ, въ стихахъ. Сочиненіе А. С. Грибоѣдова. Полный текстъ съ рукописи, подаренной авторомъ Ѳ. В. Булгарину. Изданіе 2-е книгопродавца Я. А. Исакова. 1872. Спб. Типографія Безобразова и К<sup>о</sup>, in 8<sup>о</sup>, 111 стр.

Искаженіе текста неправильною постановкою знаковъ препинанія доведено въ этомъ изданіи до крайнихъ размѣровъ. Нѣтъ буквально одного стиха, который выдержалъ бы серьезную критику. О сравненіи изданія съ другими и говорить нельзя. Приведенный въ 1-мъ изданіи вариантъ здѣсь выкинуть, а объ „ученыхъ примѣчаніяхъ“ нѣтъ и помину. Такое неудачное выполненіе изданія вызвало новую попытку, о которой мы говоримъ подъ № XXXIX, а теперь укажемъ на трудъ г. Гербеля, появившійся съ такимъ заглавіемъ:

XXXVIII. „Горе отъ Ума“. Комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ, въ стихахъ. А. С. Грибоѣдова. Изданіе Н. Гербеля, сче- томъ 30-е, напечатанное въ первый разъ съ соблюденіемъ всѣхъ стихотворныхъ правилъ, при размѣщеніи стиховъ по стопамъ, чего не было сдѣлано ни при одномъ изданіи. Спб., 1873. Тип. Имп. Акад. Наукъ. In 16<sup>о</sup>, 1—27 стр. біографія Грибоѣдова и 28—168 текстъ комедіи. Цѣна 25 коп.

Если бы о достоинствѣ книги судить по формѣ, а не по содержанію, то, конечно, изданіе Гербеля удовлетворило бы взыскательный глазъ, какъ чистенькое, уютненькое (карманное) и четко отпечатанное. Но произведенія, подобныя „Горю отъ Ума“, судятся по ихъ содержанію; а послѣднее-то и осталось у издателя въ загонѣ. Изъ множества недостатковъ укажемъ на важнѣйшіе:

1) Несмотря на усиліе очистить стихъ и подвести подъ пѣтическій законъ, у него проскакиваютъ, какъ замѣтили мы, 7-ми стопные ямбы, внесенные въ рукописи безграмотными переписчиками:

Ну какъ | перѣ | вестя: | мадамъ | п ма | дему | азѣль?

2) Правописаніе глаголовъ вполнѣ отстываетъ отъ грибовдовскаго и несогласно съ законами грамматики. Мы назвали бы его гербелевскимъ правописаніемъ, если бы почтенный издатель, кромѣ изданій своихъ, заявилъ себя какимъ-либо филологическимъ трудомъ. Такъ, онъ повсюду пишетъ вошоль вм. вошелъ, окончанія въ прилагательныхъ аго, ого и ова, чрезвычайно характерныя въ комедіи, употребляетъ, какъ и гдѣ ему лично заблагоразсудится; по такому же благоусмотрѣнію, отступая отъ всякаго грамматическаго закона, ставитъ и знаки препинанія, напр. на стр. 137-й:

Вотъ случай вамъ со мной—онъ не новый: (: вм. точки).

Москва и Петербургъ во всей Россіи то,

Что человекъ изъ города Бордо: (опять : вм. точки).

Лишь ротъ открылъ—имѣеть счастье (— вм. запятой),

Во всѣхъ князонъ вселять участь.

3) Строки пестрятся лишними, ненужными и непринятыми нашею ореографіей надстрочными знаками, напр. на стр. 58-й:

Онъ всё своё

4) Опечатки не оговорены, слѣдовательно приходится убѣждаться, что все, что бы могло считаться опечаткою, есть собственное, усидчивое изобрѣтеніе издателя. Впрочемъ, нужно замѣтить, что въ краткой біографіи, предъ текстомъ, есть нѣсколько дѣльных и любопытныхъ извлеченій изъ старой литературы, очень полезныхъ тѣмъ, кто незнакомъ съ журналистикою прежнихъ лѣтъ.

Послѣднимъ на русскомъ языкѣ изъ всѣхъ печатныхъ изданій было выпущено слѣдующее, разрѣшенное цензурою 19-го августа 1873 г., въ количествѣ 5,000 экземпляровъ:

XXXIX. „Классная бібліотека. Литературное пособие для среднихъ учебныхъ заведеній. Выпускъ 6-й<sup>1)</sup>. „Горе отъ Ума“. Комедія въ четырехъ дѣйствіяхъ, въ стихахъ. А. С. Грибовдова. Редакція и примѣчанія П. Д. Гарусова. Сиб. Типографія Скарятина. I—XXIX стр. объ авторѣ и комедіи, 1—120—для текста, 121—129—для вопросовъ при изученіи комедіи. Къ тексту приложено 137 подстрочныхъ объясненій и 97 примѣчаній и варьянтовъ.

<sup>1)</sup> Подъ этою цифрою «выпускъ 6-й» вышло три псаковскія изданія: два—подъ редакцію В. Яковлева и третье, рассматриваемое, подъ моею. И. Г.

По независѣвшимъ отъ насъ обстоятельствамъ, мы, при редакціи комедіи, были вынуждены держаться установившагося взгляда на издательское дѣло и цѣли изданія; и потому сами, лучше всякаго рецензента, знаемъ множество капитальныхъ недостатковъ этого изданія, которые надѣмся исправить въ приготавлиемомъ нами и печатающемся трудѣ. Укажемъ лишь на одно, что, говоря о неполнотѣ всѣхъ, доселѣ извѣстныхъ, изданій, мы, въ подтвержденіе нашихъ словъ, сдѣлали слѣдующія замѣтки на страницахъ:

73. Недостають 4-хъ стиховъ между строкъ:

Антонъ Антоновичъ Загорѣцкій.

При немъ остерегись.

75. Нигдѣ не находится 45-ти стиховъ послѣ словъ Хлестовой:

Я за уши его дирала — только мало.

76. Нѣтъ 6-ти стиховъ послѣ словъ Хлестовой:

Знакомить, не спросясь, приятель-ли намъ, нѣтъ-ли.

91. Неизвѣстны въ печати 3 стиха Чацкаго послѣ:

И онъ осмѣлится ихъ гласно объявить —

99. Въ монологѣ Репетилова совсѣмъ исчезли изъ памяти два стиха послѣ словъ:

Объ чемъ бѣшь? Нѣчто? Обо всемъ.

102. Въ обращеніи Репетилова къ Скалозубу пропущено вездѣ 5 стиховъ между словами:

Все служба на умѣ.

Мои черы, гляди сюда:

103. Ни въ рукописяхъ, ни въ печати, нѣтъ послѣднихъ 3-хъ стиховъ монолога Репетилова. Такъ же и на стр. 107-й нѣтъ начала монолога Репетилова въ числѣ 12-ти стиховъ.

Всѣ недостатки разсмотрѣннаго изданія мы надѣмся исправить въ выпускѣ, въ текущемъ 1874 г., полнаго текста „Горя отъ Ума“, съ поясненіями и всѣми найденными нами вариантами, каковой выпускъ и будетъ:

XI. Сороковымъ изданіемъ комедіи Грибоѣдова на русскомъ языкѣ.

Изъ переводовъ „Горя отъ Ума“ на иностранные языки, обращаютъ на себя вниманіе два нѣмецкихъ:

I. Russische Bibliothek für Deutsche. Von Karl von Knorring.

Reval 1831. Gedruckt bei Lindfors Erben. „Горе отъ Ума“ oder Leiden durch Bildung. Lustspiel in vier Aufzügen, aus dem Russischen des Gribojedow. Цензоръ Фридрихъ Эрманъ, 18-го сентября 1831 года. Несмотря на тонкія буквы готическаго шрифта, изданіе читается легко. Есть противъ текста крупныя измѣненія. Переводчикъ многого въ комедіи не уяснилъ и не понялъ. Должность Фамусова названа не „Управляющаго въ казенномъ мѣстѣ“, а „Oberforstmeister'омъ“. Изъ двухъ редакцій стиха:

Вѣкъ не встрѣчалъ: { Въ томъ клятву дамъ —  
                                  { Подписку дамъ —

переведена вторая половина такъ:

... gern will ich es schriftlich geben...

Стихъ:

И не торопится вписаться въ цехъ (полкъ) шутовъ —  
..... im Chor der Thoren.

На 72-й стр. принята одна первая редакція стиха:

Мы въ траурѣ, такъ бала дать нельзя  
..... den einen Ball zu geben  
Ich nicht erlaubt, weil wir ja Trauer tragen.

Несмотря на то, что изданіе вышло подъ цензурою двумя годами ранѣ изданія Улитина, однако, слова Молчалина:

Вамъ не дались чины? по службѣ неуспѣхъ?  
Вѣдь надобно-жъ зависѣть отъ другихъ:  
Въ чинахъ мы не въ большихъ.

переведены по подлиннику, что и доказываетъ позднѣйшую ихъ въ русскомъ изданіи передѣлку:

Mann wollte Sie zu keinem Rang erheben  
Im Dienste, scheintes, haben sie kein Glück.  
Man muss abhängen von der Andern doch  
Wir sind im Rang nicht hoch.

По полнотѣ текста, это изданіе близко къ тибленовскому.

II. Verstand Schafft Leiden. („Горе отъ Ума“). Schauspiel in vier Akten und in Versen nach dem Russischen der Gribojaedoff metrisch übertragen von der Bertram. Den Bühnen gegenüber als Manuscript zu betrachten. Leipzig, in Commission bei F. A. Brockhaus. Переводъ крайне вольный, съ значительными отступленіями и передѣлками текста, съ прибавленіями, какія мы нашли только въ одной рукописи (случайно сохранившейся отъ 1824 г.). Мы назвали бы это изданіе или вольнымъ переводомъ, или передѣлкою русской комедіи на нѣмецкій складъ. Предѣлы нашего обзора не позволяютъ намъ дѣ-

лать сравненій, такъ какъ пришлось бы привести половину текста; ограничимся лишь нѣсколькими стихами:

Und dennoch leb 'ich so, dass jeder, der mich kennt,  
Mein Leben exemplarisch nennt.

Lisette.

Doch dürft'ich fragen, Herr, wie's...

Такъ переведены два грибоѣдовскихъ стиха:

Монашескимъ извѣстенъ поведеньемъ.

Лиза.

Осмѣлюсь я, сударь....

Въ первомъ монологѣ Фамусова, во II-мъ дѣйствіи, переводчикъ совершенно утратилъ художественное изображеніе старосвѣтской барской наивности, пѣтушинаго величія среди челядинцевъ, комическаго простосердечія и практичности, которыми пропитанъ Фамусовъ до мозга костей. Его задушевная исповѣдь утратила въ переводѣ весь свой непередаваемый юморъ и высокій комизмъ.

Стихи:

Къ Прасковѣ Ѳедоровѣ въ домъ  
Во вторникъ званъ я, на форели.

переведены:

Am Dienstag zur Baronin Fladen  
Bin auf Forellen ich geladen.

При каждомъ дѣйствіи указана обстановка сцены; а въ IV дѣйствіи, описывая сцену, переводчикъ далъ ей уже свою обстановку, имѣя въ виду выполнение „Горя отъ Ума“ въ Москвѣ въ невозвратимые дни дебютовъ покойнаго Фамусова — Щепкина.

III. *Biada temu kto ma rosom* („Горе отъ Ума“). *Komedy a w czterech aktach, wiérzsem napisana przez A. Grybojedowa. Tłumaczył polskim wiérzsem Josef Lewart-Lewiński. Warszawa. Henryk Natanson. 1857 г. Старшій цензоръ Собѣщанскій. 5/17 Listopada (ноября) 1855 г.*

Нужно полагать, что переводъ этотъ сдѣланъ съ рукописи, а не съ печатнаго текста. Переводъ очень близокъ къ подлиннику, но въ немъ является много такихъ измѣненій и отступленій, которыя можно замѣтить лишь при сравнительномъ сличеніи комедіи. Чтобы сохранить рѣзкому польскаго стиха, переводчикъ часто отступаетъ отъ смысла.

Стихи:

Къ Прасковѣ Ѳедоровѣ въ домъ,  
Во вторникъ званъ я на форели.

переведены такъ:

Do domu księżnej Adeli  
Na pstragi jęstem proszony.

Выпущены въ переводѣ этомъ всѣ тѣ стихи, которые не вошли въ изданіе Смирдина и Серчевскаго.

На англійскомъ языкѣ комедія явилась подъ такимъ заглавіемъ:

IV. Gore ot uma a comedy from the russian of Gribojedoff translated by Nicholas Benardaky. London, 1857. Printed by R. and R. Clark, Edinburgh. 134 стр., in 8° maj. На превосходной веленовой бумагѣ. Комедіи предпослана небольшая статья о значеніи „Горя отъ Ума“, о Грибоедовѣ и его типахъ. Переводъ сдѣланъ въ прозѣ и очень близко въ подлиннику. Замѣтно, что переводчикъ, принимаясь за дѣло, былъ чуждъ меркантильныхъ цѣлей, а смотрѣлъ на комедію, какъ на образцовое произведеніе и старался съ нею, какъ можно точнѣе, ознакомить англичанъ.

V. Мы не могли отыскать переведенныхъ на французскій языкъ третьяго и четвертаго актовъ „Горе отъ Ума“, переведенныхъ Сень-Моромъ (St. Maur), и потому не можемъ о нихъ ничего сказать.

VI. На грузинскій языкъ „Горе отъ Ума“ переведено кандидатомъ московскаго университета, нынѣ занимающимъ одну изъ судебныхъ должностей на Кавказѣ, Цинамсгваровымъ. Въ предисловіи своемъ, переводчикъ изложилъ идею комедіи и, какъ видѣвшій ее на московской сценѣ и сохранившій много преданій, хорошо очертилъ характеры дѣйствующихъ лицъ.

И. Д. Гарусовъ.

